Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dla tego w podobieństwach im mówię, bo patrząc nie widzą, i słysząc nie słysza i nie rozumieją. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dla tego w przykładach im mówię gdyż patrząc nie widzą i słuchając nie słyszą ani rozumieją |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego mówię do nich w przypowieściach, że\* patrząc, nie widzą, i słuchając, nie słyszą ani nie rozumieją.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dla tego w przykładach im mówię, bo patrząc nie widzą i słuchając nie słyszą ani nie rozumieją. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dla- tego w przykładach im mówię gdyż patrząc nie widzą i słuchając nie słyszą ani rozumieją |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówię do nich w przypowieściach, bo patrzą, lecz nie widzą, słuchają, lecz nie słyszą i nie rozumieją. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego mówię do nich w przypowieściach, bo patrzą, a nie widzą, i słuchają, a nie słyszą ani nie rozumieją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlategoć im w podobieństwach mówię, iż widząc nie widzą, i słysząc nie słyszą, ani rozumieją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego im w podobieństwach mówię, iż widząc nie widzą i słysząc nie słyszą ani rozumieją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego mówię do nich w przypowieściach, że patrząc, nie widzą, i słuchając, nie słyszą ani nie rozumieją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego w podobieństwach do nich mówię, bo, patrząc, nie widzą, i słuchając, nie słyszą ani nie rozumieją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego mówię do nich w przypowieściach, bo patrzą, a nie widzą, słuchają, a nie słyszą, i niczego nie pojmują. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego mówię do nich w przypowieściach, gdyż patrzą, a nie widzą; słuchają, a nie słyszą i niczego nie rozumieją. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mówię do nich w przypowieściach dlatego, że patrząc, nie widzą, a słuchając, nie słyszą ani nie pojmują. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przemawiam do nich, używając przypowieści, bo oni patrzą, a nie widzą, słuchają, a nie słyszą i niczego nie pojmują. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego mówię do nich w przypowieściach, że patrząc nie widzą, a słuchając nie słyszą ani nie rozumieją. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я тому говорю до них притчами, що, дивлячись, вони не бачать, а слухаючи, - не чують і не розуміють; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przez to właśnie w porównaniach im gadam, że poglądając nie poglądają i słuchając nie słyszą ani nie puszczają razem ze swoim rozumowaniem.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego im w podobieństwach mówię, że patrząc nie widzą, i słuchając nie słyszą, ani nie rozumieją. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego właśnie mówię do nich w przypowieściach - patrzą, a nie widzą, słuchają, a nie słyszą i nie rozumieją. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Właśnie dlatego mówię do nich, używając przykładów, gdyż patrząc, patrzą na próżno i słysząc, słyszą na próżno, i nie pojmują sensu; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówię do nich poprzez przypowieści, bo choć widzą i słyszą, niczego nie rozumieją. |

1. 1) że, ὅτι; w paralelnych: <x>480 4:11</x> i <x>490 8:10</x> : gr. ἵνα, które może mieć znaczenie wyjaśniające, tj. że, jak gdy, podobnie jak ὅτι, zob. <x>500 15:8</x>, 13. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 29:3</x>; <x>290 29:10</x>; <x>300 5:21</x>; <x>330 12:2</x>; <x>520 11:8</x> [↑](#footnote-ref-3)